**Nicoletta Petronilli**

**English/Spanish Italian Translator**

Phone: 0039 3470440202

E-mail: nicolettapetronilli14@gmail.com

Skype: nicoletta.petronilli2

Local Time: GMT +2

Fields of expertise **Multimedia/Cinema**

**Literature/Journalism**

**Medicine/Biomedicine**

**Energy/Environment and Ecology**

**Tourism and Travel**

Professional experience 2016-present **CIFA ONG**

* Translation of documents by health authorities related to international adoption: psycho-social reports and case studies about adoptive parents
* Translation of a case study about Ethiopians illegal migration and plastic waste recycling and policies in Ethiopia

2014-present **Sub-ti Ltd**

* Translation and subtitling of movies and documentaries

2014-2015 **Cineuropa.org**

* Translation of articles and reviews related to movie industry

2014 **Milano Film Network**

* Translation and subtitling of short-movies and documentaries

2012 **Get-it, translation agency**

* Translation and localization of a big project in the touristic field: descriptions of hotels, accommodations, services and facilities, special offers, reservation policies
* Translation and proofreading in the following areas: automotive, IT, Law and contracts, marketing

Education **Postgraduate 2-years course on Audiovisual Translation: subtitling, dubbing and localization.** ENG/SPA>ITA

(University of Cadiz, Spain)

Translations of different audiovisual material: movies, documentaries, videogames, websites.

**Postgraduate 1-year course on Specialized Translation: biomedicine and technology.** ENG>ITA

(University of Pisa, Italy)

Translations on the following subjects:

(Biomedicine) informed consents, training and educational materials about diseases, syndromes and pharmaceuticals, package leaflets, clinical protocol, summary of product characteristics

(Technology) environment, science, weather and meteorology, marketing, energy and resources, mobile solutions for hospitals,

**Postgraduate 6-months course on Literary Translation**

ENG/SPA>ITA

(Fondazione Universitaria San Pellegrino, Misano Adriatico, Italy)

**Master’s Degree in Languages for international communication** ENG/SPA>ITA

(University of Macerata, Italy)

**Bachelor’s Degree in European languages and cultures**

ENG/SPA

(University Modena and Reggio Emilia, Italy)

Certificates  **Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE)** livello C1

Software and resources Microsoft Windows 7, Microsoft Office 2007, Adobe Reader XI,

Subtitles Workshop, Aegisub, Visual SubSync, Audacity, Media Subtitler